

Chinese
Historical
Stories in

日本军记
物语中的
中国历史故事

邵艳平 著

海外借

Japanese
unki
monogatari

教育部人文社会科学研究青年基金项目资助（批准号：14YJC752019）

邵艳平著

日本军记 物语中的 中国历史故事

图书在版编目 (CIP) 数据

日本军记物语中的中国历史故事/邵艳平著.-上海:上海文艺出版社.2019.8

ISBN 978-7-5321-7236-8

I. ①日… II. ①邵… III. ①历史故事—文学研究—中国—文集

IV. ①I207.41-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019)第122701号

发行人:陈 徽

责任编辑:刘志凌

美术编辑:钱 祯

书 名:日本军记物语中的中国历史故事

作 者:邵艳平

出 版:上海世纪出版集团 上海文艺出版社

地 址:上海绍兴路7号 200020

发 行:上海文艺出版社发行中心发行

上海市绍兴路50号 200020 www.ewen.co

印 刷:上海天地海设计印刷有限公司

开 本:890×1240 1/32

印 张:8.625

插 页:2

字 数:171,000

印 次:2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷

I S B N: 978-7-5321-7236-8/K · 0400

定 价:48.00元

告 读 者:如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系 T:13817973165

目录

001	第一章 绪论
001	1 日本的军记物语
001	1.1 军记物语的定义
004	1.2 军记物语的代表作
009	2 军记物语与中国文学
012	3 国内外的先行研究
012	3.1 日本的研究
016	3.2 国内的研究
024	3.3 其他国家的研究
026	4 本书的研究内容和研究方法
026	4.1 研究内容
028	4.2 研究方法
030	第二章 军记物语中的英雄故事
030	1 荆轲刺秦
034	1.1 燕丹的孝心感天
039	1.2 刺秦失败的两个解释
045	1.3 对细节的增补

057	2 苏武故事
059	2.1 昭君故事的引入
066	2.2 李陵故事的对照
068	2.3 苏武故事的情感导入
079	2.4 多版本故事的杂糅
085	第三章 军记物语中的孝子故事
087	1 舜帝与足利直冬的对比
094	2 申生与护良亲王的类比
095	2.1 申生的遭遇
098	2.2 护良亲王的遭遇
102	2.3 《太平记》的评价标准
105	3 眉间尺故事
106	3.1 双剑问世
109	3.2 双剑分离
111	3.3 眉间尺为父复仇
115	3.4 宝剑的后续情况
117	3.5 护良亲王与眉间尺
118	4 孝女的故事
119	4.1 孝女曹娥
122	4.2 孝女精卫
123	4.3 孝女故事的引用目的

126	第四章 军记物语中的帝妃爱情故事
126	1 妲己故事
128	1.1 炮烙之刑与焦热地狱
131	1.2 商、周君臣的对比
133	2 褒姒故事
135	2.1 三尾狐的意象
140	2.2 古冢狐的意象
144	2.3 狐精救国的意象
147	2.4 天命观的置换
152	3 杨贵妃故事
155	3.1 杨贵妃形象的演变
159	3.2 杨贵妃的爱情故事
168	3.3 杨家的飞扬跋扈
176	第五章 军记物语中的争霸故事
176	1 吴越故事
178	1.1 对西施故事的改编
186	1.2 君臣关系的多重对比
196	2 楚汉故事
196	2.1 对刘邦及其手下的褒奖
209	2.2 项羽形象的多面性
217	3 三国故事
219	3.1 魏蜀吴与“智、仁、勇”

221	3.2	诸葛亮与“贤、仁、德”
225	3.3	司马懿与智谋
230	第六章 军记物语对中国故事的受容与变容	
231	1	日本军记物语受容中国故事的特征
238	1.1	类型化特征
241	1.2	反复再现
244	1.3	原典多元
248	2	军记物语变容中国故事的特征
248	2.1	加入新想象与创造
251	2.2	融入日本的价值观
259	参考文献	

第一章 绪论

1 日本的军记物语

1.1 军记物语的定义

军记物语是日本的一种文学体裁，通常是指成书于日本平安时代（794—1192）到中世时期（1192—1603）、以日本历史上几次著名的内乱为题材的文学作品。它们“以确切的历史记录为依据，吸收民间传说的武士和战争故事，经过敷衍加工创作而成的。虽然也是取材于历史，以史实为依据，但允许作者在一定程度的自由创作。”^①换言之，军记物语是取材于历史、又经过文学加工而形成的作品。

在很长的一段历史时期内，军记物语都被日本人视为历史书，是对历史的真实记录。直到明治维新之后，“Literature”的概念被译成“文学”引入日本，日本学术界才开始尝试从文学的角度重新考量军记物语。田口卯吉、星野恒、芳贺矢一等

^① 李树果.《平家物语》和《三国演义》——战记物语和演义小说的比较[J]. 日语学习与研究, 1990 (1): 25—30.

人先后发表多篇论文，指出了《平家物语》《太平记》中与史实有出入之处，主张将军记物语排除在史书之外。以此为契机，日本学术界最终确定了对军记物语的定性，完成了从历史书籍到文学作品的转变。

军记物语的作品数量众多，根据成书时间，大致可以将其分为以下三个时期：初期军记物语、中期军记物语、后期军记物语。初期军记物语，又称早期军记物语，指成书于平安时代的军记文学，包括《将门记》、《陆奥话记》、《纯友追讨记》、《奥州后三年记》这四部作品，分别描写了平将门之乱、藤原纯友引发的天庆动乱、陆奥国的长安倍赖的叛乱、陆奥国与出羽国的叛乱。初期军记物语的舞台都在远离政治中心的偏远地区，波及范围也比较小，仅限于当地或周边地区，属于地方叛乱。另外，虽然初期军记物语内容比较简短，但也已经具备了这一体裁的主要特色，包括以武士为主人公、取材于战争、对基本史实的尊重，以及对中国古典的受容等。就初期军记物语对中国古典文学的受容而言，主要是散见的人名、地名、名言等。

中期军记物语，又称“成熟期的军记物语”，指成书于日本中世时期、描写了左右历史进程的重大战争事件的文学作品。它们以《保元物语》和《平治物语》为起点，以《平家物语》与《太平记》为巅峰，代表了军记物语这一文学体裁的最高成就。与初期军记物语不同，中期军记物语的舞台已经转移

到国家权力的中心，其影响范围也波及到了日本全国。而且，中期军记物语的主人公，不再是实力较弱的地方叛乱者，而是能够参与国家最高权力争夺、以幕府的征夷大将军为代表的实权人物。正木信一在《战乱与文学——“战争”之于军记物语》中指出：“军记的战争，始于对权力或体制的叛乱。这可以说是军记的基本条件。……成熟期的军记，如《保元物语》、《平治物语》、《平家物语》中，战争的发端是权力的争夺，这显示出与早期军记的差别。”^①

中期军记物语中还有一类特殊的作品，就是被称为“艺能军记”的《义经记》与《曾我物语》。《义经记》以源义经^②为主人公，详细叙述了他幼年丧父、成长为武将、协助源赖朝推翻平家、受源赖朝猜忌逃到奥州、最终自杀等经历。《曾我物语》取材于日本历史上的真实事件，详细叙述了曾我祐成与曾我时致兄弟忍辱负重、为父亲报仇的全部经过。与普通军记物语不同的是，这两部作品始终聚焦出场人物的个人命运，而不是整个日本社会的时代洪流。

《太平记》以后的军记物语，被称为后期军记物语，主要包括三类：第一类是按编年体记录历史事件的作品，如《明德

① [日]正木信一，战乱与文学——“战争”之于军记物语[A]，梶原正昭编，军记文学及其周边[C]，东京：汲古书院，2000：19。

② 源义经（1159—1189），活跃在日本平安时代末期、源氏家族的著名武士将领。源义朝与常叶之子、源赖朝同父异母之弟。

记》、《应永记》；第二类是记载地方动乱的作品，如《大塔物语》、《关东合战记》；第三类是记录某个特定武士家族、或某位特定武将的作品，如《北条记》、《赤松记》等。这些后期军记物语多是记录性质，文学性比较欠缺。而且这些作品多是家族性、地方性的，其传播与影响的范围也比较局限。

1.2 军记物语的代表作

在上述三个时期的军记物语中，由《保元物语》、《平治物语》、《平家物语》、《太平记》等构成的中期军记物语的文学成就最高，最能代表这一体裁的特色。这四部作品，各自又有不同的版本，其成书时间和具体内容都有差异。

1.2.1 《保元物语》

《保元物语》的编著者不详，成书于镰仓时代，取材于保元元年（1156）发生在京都的保元之乱。全书由三卷组成，描写了鸟羽上皇过世之后爆发的皇位争夺战，以崇德上皇、后白河天皇为首的两大阵营的对立冲突。崇德上皇一方，贵族高官有藤原忠实及其次子藤原赖长，武士有源氏家族的源为义、平氏家族的平忠正等。后白河天皇一方，贵族高官有藤原忠通，武士有源氏家族的源义朝、平氏家族的平清盛等。

1156年7月11日，后白河天皇一方进攻白河北殿大获全

胜，导致对方阵营中的关键人物藤原赖长中箭身亡。动乱被平定之后，崇德上皇被流放，源为义与平忠正等人被斩首。《保元物语》记载了保元之乱の詳細经过，反映了武士阶层的迅速崛起，成为能够影响朝局的重要力量。《保元物语》的代表版本有半井本、金刀比罗本、镰仓本等。

1.2.2 《平治物语》

《平治物语》的作者和具体成书不详，由三卷组成，取材于平治元年（1159）发生的平治之乱。保元之乱后，胜利方内部再次发生分裂，对奖惩结果不满的源义朝集结众人，于1159年12月9日举兵造反，引发了平治之乱。

动乱初期，后白河上皇和二条天皇一度被围困，后白河上皇的近臣信西被逼自尽。12月26日，平家武士首领平清盛率兵进攻造反势力，处死了藤原信赖，逼退了源义朝，逮捕并流放了源义朝的嫡子源赖朝，宣告了平治之乱的结束。《平治物语》记录了平治之乱的整个过程，特别是冲突双方的战前会议、战术商讨等，突出了武士英勇善战的形象特征。《平治物语》的版本有阳明文库与学习院大学所藏一类本、金刀比罗本等。

1.2.3 《平家物语》

《平家物语》是日本中世纪名作，讲述了公元12世纪末

期，日本贵族、武士、僧侣等各方势力角逐的历史。全书时间跨度近百年，空间几乎覆盖整个日本列岛，涉及了上至天皇、贵族，下到百姓、歌女等众多阶层。《平家物语》版本众多，包括两大类：一被称为读本（読み本），主要供阅读；二被称为话本（語り本），主要供说书演唱，类似于我国说书讲史的话本。其中，话本系列各版本卷数比较固定，或为十二卷本、或为十三卷本。与此相对，读本系列的版本篇幅比较庞大，有的内容可达话本的两倍以上。本书的研究对象主要是以下三个版本：

读本系列的《延庆本平家物语》。因其第三卷和第五卷标明了书写时间为“延庆二年夏至翌年正月”（1309—1310）而得名。这是各版本中成书最早的，保留着《平家物语》初期的“原生态”，近年来备受研究者关注。《延庆本平家物语》有六卷、十二册，篇幅上是仅次于《源平盛衰记》的巨作。全书以编年体构成框架，其间夹杂着许多未经整理的故事、记录、资料、考证、后日谈等，表现出对历史事实的较高关注。

读本系列的《源平盛衰记》。这是诸本中篇幅最长的，共48卷。具体成书时间不详，目前学术界比较有力的说法是十四世纪前半叶^①。由于所记内容丰富详细，在相当长的一段

^① 参见[日]大津雄一、日下力、佐伯真一、樱井阳子编，平家物语大事典[C]，东京：东京书籍，2010：728。

时期内被视为是独立于《平家物语》的著作。从大正时代开始，研究者们才逐渐注意到《源平盛衰记》与其他读本之间的关联，将其定位为《平家物语》的版本之一。《源平盛衰记》的最大特征是内容庞大丰富，包括一些与作品主线无关的故事、逸事等，这为比较文学领域的探讨提供了大量的资料。

话本系列的《觉一本平家物语》。这是各版本中流传最广、受众最多^①的版本。“觉一”乃人名，是一盲人僧侣，他弹着琵琶说唱的《平家物语》感人至深，这个版本便是为了纪念“觉一”而命名的。它成书时间较晚，有明显的艺术加工痕迹，全书结构紧凑，文学价值较高。《觉一本平家物语》原本成书于应安四年（1371），但早已失传，现存的是其抄本。

本书之所以选取这三个版本，主要是基于如下思考：第一，《延庆本平家物语》成书最早，能够真实地反映出《平家物语》的本来面貌。其二，《源平盛衰记》篇幅最长，所引用的中国故事最多，包括其他版中未曾收录的鸿门宴、纪信救

① 不仅是在日本，在包括中国在内的其他国家，也当属“觉一本”的受众最多。以中国大陆为例，截至2017年初，国内出版的《平家物语》汉译本均译自“觉一本”。一是人民文学出版社1984年出版的《平家物语》，由周作人、申非二人合译。其中，前六卷由周作人在1959—1960年间译出，后六卷加《灌顶卷》由申非翻译。二是云南人民出版社2002年出版的王玉华的译本。三是上海译文出版社2011年出版的王新禧的译本。国内出版的其他汉译本，如中国对外翻译出版公司2001年的周作人译《平家物语》，上海三联书店2005年的申非译、叶渭渠导读《平家物语》，实际上都是周、申二人合译本的变异本。

主、季札挂剑、毛宝放龟等故事。其三，《觉一本平家物语》是流传最广、受众最多，展现了中国故事在日本民众层面的接受语境。在具体的分析过程中，笔者也会参照《长门本平家物语》等其他版本，详细对照、逐一探讨。

1.2.4 《太平记》

《太平记》描写了南北朝时期的动乱，全书共40卷，先后描写了后醍醐天皇倒幕、镰仓幕府灭亡、建武新政、室町幕府的建立、南北朝对峙、观应之乱、足利义詮去世、细川赖之就任管领等一系列历史事件。从内容上来看，《太平记》可以分为三个部分，第一部为第一卷至第十一卷，从后醍醐天皇即位开始，到镰仓幕府灭亡为止。第二部为第十二卷至第二十一卷，从建武新政的失败和南北朝的分裂开始，到后醍醐天皇驾崩为止。第三部为第二十三卷至第四十卷，主要叙述了南朝方面的怨灵导致室町幕府内部出现混乱，各地战火不断。

《太平记》与《平家物语》被并称为日本军记物语的双璧，有许多借鉴自《平家物语》的内容，但其主题思想、作品风格又明显有别于《平家物语》。《平家物语》以无常观贯穿全篇，叙述了处于历史转型期的迷茫。《太平记》全书以儒教的“大义名分论”和佛教的因果报应论为基调，强调了作者所倡导的“明君良臣”的政治理念与国家兴亡、天下兴衰的关系。《太平记》的版本包括流布本、西源院本、神宫征古馆本、玄玖本、

天正本等，本书的研究对象主要是流布本。

2 军记物语与中国文学

中国文学在日本的受容与变容，是一个跨文化的问题，既有中国文学自身的魅力，也涉及到日本民族的审美选择、价值诉求、文化再创造等。中国文学在日本的流传，也并非一次性完成，而是在漫长的历史进程中，以书籍为主要媒介，以中日两国的知识分子、僧侣等为主要传播者，多次、反复地进入日本民众的欣赏视野。

中国文学传入日本之后，要面对日本民众的审美取舍，其命运也不尽相同。既可能广为流传，也可能鲜有问津，这主要取决于日本受众的欣赏趣味，与它们在本国的地位无关。正如王晓平所指出的：“本国或本民族被奉为经典的文学著作，其在本国本民族的经典地位，十分有利于它们的对外传播。不过，也并不是所有的文学经典，都会在他国享有同样崇高的声誉和受到同等的推崇。文学经典作品在跨越疆土进入到他文化之后，就开始了自身命运的独特旅程。”^①

这方面的一个典型例证，是白居易诗歌对日本文学产生的强大影响。白诗传入日本后倍受追捧，《古今和歌集》《源氏物

^① 王晓平. 中日文学经典的传播与翻译[M]. 北京: 中华书局, 2014: 5.

语》《枕草子》等中古文学^①的代表作品，几乎无一例外地显露出模仿白诗的痕迹。“在从九世纪到十二世纪的日本文坛上，（白诗）构成了这一时期中日文学交融的最主要的内容。”^②而且，这种影响不仅限于平安时期，日本的中世文学、近世文学，乃至近现代文学，依然可以在很多方面看到白居易诗歌的影子。

由此可见，日本文化在学习与接受中国文化时，表现出了一些特定的倾向性和选择性。“从《怀风藻》、《万叶集》时代到江户时代，日本文化以强劲的咀嚼力不断接受中国文化，但是这种接受绝不是无限定的，而是常常伴随着自己的志向相契合，或是选择甄别，或是加以转化的操作。”^③可以说，来自中国文化的刺激，促进了日本文化的进步，也为日本文化提供了一面“他者之镜”，使得日本文化在选择的过程中，不断积累面对外来文化的经验，不断凸显日本文化的独特之处，最终将其内化为日本民族的集体无意识。

军记物语是日本文学中具有代表性的体裁，也是受众最广的文学体裁之一，能够真实地反映包括普通民众在内的日本民

① 中古文学，日本文学史的划分阶段之一，指平安时代（794—1192）的文学，又称平安文学。

② 严绍璎，白居易文学在日本中古韵文史上的地位和意义[J]，北京大学学报（哲学社会科学版），1984（2）：85。

③ [日]井波律子，关于日本人的教养传统——中国文学与文化受容史[A]，芳贺徽编，翻译与日本文化[M]，东京：精兴社，2007：37。